

# CÓMO ORGANIZAR UN CURSO ENTRE UN PROFESOR JAPONÉS Y UN PROFESOR NATIVO USANDO LAS TABLAS DE CONTENIDOS DE GIDE

Juan Carlos MOYANO LÓPEZ

jcmoyano@yahoo.com

## INTRODUCCIÓN

La mayor parte de las clases de español como segundo idioma en las universidades japonesas son compartidas normalmente entre un profesor japonés y un profesor nativo. El primero suele encargarse de la gramática y el segundo de la comunicación. Aunque cada vez son más las clases en las que ambos profesores siguen un mismo libro de texto, son todavía muchas las ocasiones en las que ambas clases discurren de manera completamente independiente, con diferentes libros de texto o materiales diferentes y, en ocasiones, no hay ningún tipo de contacto entre estos dos profesores. La única manera que tenemos muchas veces de saber qué están estudiando o qué han estudiado ya nuestros alumnos, es preguntándoles a ellos.

El objetivo de este artículo es intentar explicar cómo se podría establecer una colaboración entre el profesor japonés y el profesor nativo que produjera efectos positivos en el aprendizaje de nuestros alumnos. Para ello nos vamos a basar en las tablas de contenidos en las que actualmente está trabajando el Grupo de Investigación para la Didáctica del Español. Después pondremos un ejemplo de cómo se podrán usar estas tablas a la hora de programar un curso o de diseñar actividades para nuestra clase. Por último veremos una posible secuenciación de dos clases, una para el profesor japonés y la otra para el profesor nativo.

## 1. GIDE<sup>1</sup>: MODELO DE CONTENIDOS PARA EL ESTUDIO DEL ESPAÑOL ENFOCADO AL ALUMNADO UNIVERSITARIO JAPONÉS DE SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA

GIDE es un grupo formado en el año 2002 y que está compuesto por profesores e investigadores del español tanto japoneses como nativos. En la actualidad está trabajando en varios proyectos, entre los que destaca un modelo de contenidos para el estudio del español enfocado al alumnado universitario japonés de segunda lengua extranjera, sobre el que se está preparando un informe para el año 2011.

Una de las razones que ha llevado a GIDE a iniciar este proyecto es la necesidad de que los profesores, tanto nativos como japoneses, compartan los mismos objetivos y contenidos didácticos de manera que puedan avanzar al mismo tiempo y apoyarse el uno en el otro, lo que llevaría, en nuestra opinión, a mejorar los resultados que consiguen nuestros alumnos.

Este modelo de contenidos puede servir entre otras cosas para elaborar

<sup>1</sup> Grupo de Investigación de la Didáctica del Español.

proyectos o planes curriculares, elaborar manuales motivadores o diseñar actividades comunicativas que incluyan también contenidos gramaticales. Se divide en dos niveles: el nivel 1 correspondería al primer año de estudios universitarios y el nivel 2, al segundo. Para su realización se ha pensado en doce temas concretos<sup>2</sup> que recogen diferentes situaciones cotidianas de comunicación en las que los alumnos deberán desenvolverse en su vida diaria. Este enfoque parte de las necesidades y la motivación de los aprendientes, por lo que se ha elaborado una encuesta<sup>3</sup> destinada a recoger información sobre las necesidades, tanto objetivas como subjetivas, de los aprendices. Los resultados nos podrán ayudar, entre otras cosas, a tomar decisiones relativas a la programación de contenidos y a diseñar actividades apropiadas y adaptadas a las particularidades de los estudiantes japoneses. Esto permitirá que tengan una mayor motivación<sup>4</sup>, y como consecuencia, a la mejora del nivel de la enseñanza del español en Japón.

Cada uno de estos doce temas se divide en una serie de inventarios o tablas que incluyen contenidos comunicativos, muestras de lengua, contenidos gramaticales, contenidos léxicos y contenidos culturales<sup>5</sup> pensados para que un alumno japonés de español como segunda lengua pueda alcanzar los objetivos que el profesor, el departamento o la universidad correspondiente se han fijado al principio del curso.

Los contenidos comunicativos son aquellos contenidos que un alumno debe alcanzar después de un año de estudio, y representan el nivel de partida del modelo. El principal objetivo de las clases debería ser que los alumnos aprendan a comunicarse bien de forma oral y escrita. Esto no quiere decir que la gramática no sea importante, todo lo contrario, para conseguir una competencia lingüística completa es imprescindible una conciencia gramatical que les dé una mayor seguridad a la hora de emplear la lengua de forma comunicativa. Algunos contenidos comunicativos para el tema 1 del primer nivel, “Hablar de uno mismo, de la familia y de los amigos” podrían ser los siguientes: identificar a personas; dar

<sup>2</sup> Los temas son: 1. “Hablar de uno mismo, de la familia y de los amigos”; 2. “La vida cotidiana: en casa, en la universidad y en el trabajo”; 3. “La ciudad y los medios de transporte”; 4. “Los viajes”; 5. “Las compras”, 6. “Las comidas”; 7. “La vida social”; 8. “El tiempo libre”; 9. “Estados físicos y emocionales”; 10. “El medio ambiente”; 11. “La casa”; 12. “Japón y los países hispanohablantes”. Esta lista de temas no es definitiva, en el futuro puede producirse algún cambio.

<sup>3</sup> Los resultados de la encuesta, realizada a más de 3.600 alumnos japoneses de español como segunda lengua en diferentes universidades de Japón, están pendientes de un análisis estadístico.

<sup>4</sup> Sobre el tema de la motivación en estudiantes japoneses de español como lengua extranjera, véase Astigueta 2009.

<sup>5</sup> Se ha pensado también en añadir una tabla común a los doce temas de contenidos pragmáticos.

y pedir información personal: nacionalidad, profesión, estudios, edad, lugar de residencia; presentarse a sí mismo, presentar a alguien y reaccionar al ser presentado; etc.

La finalidad de las muestras de lengua es que tanto alumnos como profesores, o encargados de diseñar un curso, puedan visualizar los contenidos comunicativos y gramaticales.

Los contenidos gramaticales tienen como objetivo ayudar a alcanzar los contenidos comunicativos. No se incluyen aquí explicaciones gramaticales. Para conseguir los contenidos comunicativos del tema 1 que hemos señalado antes, se podrían enumerar los siguientes contenidos gramaticales: verbos *ser*, *tener*, *llamarse*, *vivir*, *trabajar*, etc.; números, posesivos, masculino / femenino, singular / plural; adjetivos calificativos de carácter y de aspecto físico; adjetivos y pronombres demostrativos; pronombres interrogativos; etc.

Los contenidos léxicos muestran el vocabulario básico que los alumnos necesitan para alcanzar los contenidos comunicativos. Para el tema 1 se debería incluir el léxico relacionado con la familia (*padre*, *madre*, *hermano*, etc.); nacionalidades (*español*, *japonés*, *francés*, etc.); profesiones (*profesor*, *estudiante*, *camarero*, etc.); adjetivos de carácter y de físico (*simpático*, *antipático*, *alto*, *bajo*, etc.); etc.

Los contenidos culturales son aquellos contenidos de carácter cultural y sociocultural relacionados con cada uno de los temas. Acercar la realidad cultural y sociocultural a nuestros alumnos redundará en un mayor interés y motivación por su parte. Para el tema 1 se podrían señalar los siguientes contenidos culturales: presentaciones y saludos; nombres y apellidos más frecuentes; datos que se incluyen en los documentos de identificación (nombre, número de teléfono, dirección, fecha de nacimiento, etc.); la unidad familiar: concepto y estructura.

Gracias a este conjunto de inventarios o tablas, los profesores encargados de diseñar un curso podrán elegir aquellos contenidos que mejor se adapten a las características de sus alumnos y a los objetivos que la institución o los mismos profesores tengan al principio del curso. Entre los planes de GIDE está el de elaborar también actividades que puedan servir de ejemplos concretos de aplicación en el aula.

En el punto 3 de este trabajo presentamos una secuenciación de actividades para trabajar, de forma coordinada entre el profesor japonés y el profesor nativo, unos determinados contenidos comunicativos, gramaticales, léxicos y culturales.

## 2. CÓMO SE DISEÑA UN CURSO DE LENGUA EXTRANJERA<sup>6</sup>

A la hora de diseñar un curso, una clase, o simplemente una actividad, son muchos

<sup>6</sup> Para más información puede consultarse el libro de Álvaro García Santa-Cecilia (2000).

los factores que debemos tener en cuenta: enfoque, metodología, procedimientos de aprendizaje, factores afectivos, duración del curso, etc. Debemos prestar una especial atención a las características concretas de nuestros alumnos de segundo idioma. Por lo general no suelen tener una motivación muy alta, suelen estar muy ocupados entre clases, actividades del club, “arbeits”<sup>7</sup>, etc. Debemos tener en cuenta también la duración y el calendario del curso, con dos meses de vacaciones en verano, con la semana de “Golden Week”<sup>8</sup> al poco de empezar el curso, etc. Todos estos factores son muy importantes a la hora de seleccionar los contenidos gramaticales, comunicativos y léxicos que queremos enseñar.

García Santa-Cecilia (2000: 19) habla de la importancia de identificar los procesos de desarrollo de un curso “en la medida en que facilita la visión global de los distintos pasos implicados y permite racionalizar un plan de actuación pedagógica”. Este autor señala los siguientes procesos: análisis de necesidades; definición de objetivos; selección y gradación de contenidos; selección y gradación de actividades y materiales; y determinación de los procedimientos de evaluación. En este trabajo dejaremos a un lado el primero, del que ya hemos comentado que GIDE se encuentra en estos momentos analizando las necesidades de nuestros alumnos japoneses, y el último, el de la evaluación, que merecería por su extensión y complejidad un trabajo aparte.

En cuanto a la definición de objetivos, estos varían en función de lo que el profesor o profesores consideren que debe hacerse en clase, a lo que estos esperan que los alumnos sean capaces de hacer al final del curso o según los contenidos que queremos que nuestros alumnos aprendan en cada unidad del programa. Los contenidos pueden ser simplemente gramaticales y léxicos o incluir también aspectos culturales. Por último, las actividades pueden ser meros ejercicios de repetición y memorización, o bien centrarse en ejercicios de carácter comunicativo, interaccional, destinados a intercambiar información entre los alumnos.

### 3. SECUENCIA DE ACTIVIDADES. ¿QUÉ HACES NORMALMENTE? INTRODUCCIÓN A LOS VERBOS REFLEXIVOS

Presentamos a continuación una secuencia práctica de dos clases, la primera con un profesor japonés y la segunda con un profesor nativo, que se encargan de un mismo grupo de alumnos y que comparten un mismo material y, esto sería ideal,

<sup>7</sup> Muchos de los estudiantes universitarios japoneses realizan trabajos por horas varios días a la semana. En japonés se llama “arabaito”. Nos hemos permitido la licencia de usar este préstamo léxico que sólo podrá ser reconocido entre la población hispanohablante de Japón.

<sup>8</sup> A finales de abril y principios de mayo los japoneses suelen tener varios días de fiesta nacional que llaman “Golden Week”. La traducción al castellano sería “semana de oro” o “semana dorada”.

una misma concepción de la enseñanza. El título de esta secuencia es: “¿Qué haces normalmente? Introducción a los verbos reflexivos”. Ya en el mismo título podemos ver la importancia que le damos tanto a los contenidos comunicativos como a los contenidos gramaticales. Los unos sin los otros complicarían mucho nuestra labor y la de nuestros alumnos.

### 3.1. CONTENIDOS DE LA SECUENCIA

Esta secuencia de actividades no corresponde a un primer día de clase. Se supone que los alumnos ya han estudiado español durante varias semanas o incluso varios meses, por lo que antes de llegar a esta secuencia nuestros alumnos han debido estudiar ya los siguientes contenidos gramaticales: el género y el número de los sustantivos; el artículo determinado e indeterminado; los adjetivos posesivos; los pronombres demostrativos; usos del verbo *haber*; el presente de indicativo (verbos *ser*, *estar* y *tener*; verbos regulares de las tres conjugaciones; verbos con cambio vocálico; verbos irregulares).

Los contenidos que hemos elegido para esta secuencia, siguiendo las tablas en las que actualmente se encuentra trabajando GIDE, son los siguientes:

Cuadro 1: ¿Qué haces normalmente? Introducción a los verbos reflexivos

| Contenidos comunicativos                                                                                                                                                | Muestras de lengua                                                                                                                                                           | Contenidos gramaticales                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Contenidos léxicos                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Contenidos culturales                                                                    |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Expresar acciones habituales.</li> <li>• Expresar cuándo y a qué hora hacemos algo.</li> <li>• Expresar frecuencia.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Me lavo los dientes todos los días.</li> <li>• Me levanto a las siete de la mañana.</li> <li>• Me afeito todos los días.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Verbos reflexivos regulares y con cambio vocálico en presente de indicativo.</li> <li>• Antes de y después de + infinitivo.</li> <li>• Repaso de verbos regulares e irregulares en presente de indicativo.</li> <li>• Adverbios y expresiones adverbiales de frecuencia.</li> <li>• Preposiciones.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Levantarse, despertarse, acostarse, dormirse, desayunar, lavarse, ducharse, bañarse, vestirse, maquillarse, afeitarse, salir, volver...</li> <li>• La cabeza, la cara, las manos, los pies...</li> <li>• Normalmente, generalmente, siempre, todos los días, a menudo, a veces, una vez a la semana, dos veces al mes...</li> <li>• A, de, en, desde, hasta, por...</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Algunas costumbres de los españoles.</li> </ul> |

La coordinación entre los profesores que se encargan de un mismo grupo de alumnos es esencial. Los objetivos, contenidos y actividades que se usen en un determinado curso deberían estar consensuados por ambos profesores. Si cada uno vamos por un lado, el desfase que se produce en el alumno es tan grande que de poco sirve que estemos intentando, por ejemplo, que hablen de su rutina diaria, cuando en la otra clase hace ya

muchas semanas que estudiaron los verbos del presente de indicativo.

Una vez vistos los contenidos, veamos ahora la forma de trabajarlos en clase, es decir, la metodología. Estamos acostumbrados a que sea el profesor japonés el que explique la gramática, mientras que los nativos nos encargamos de la comunicación, pero ¿cuántos de nosotros no han tenido que explicar en más de una ocasión un determinado contenido gramatical antes de realizar una actividad comunicativa? Y al revés, seguro que son muchos los profesores japoneses que en sus clases, tras estudiar la gramática, intentan hacer actividades más comunicativas. Aunque el orden elegido para esta secuencia es quizás el más tradicional, primero el profesor japonés trabaja con la gramática y luego el nativo hace otro tipo de actividades más comunicativas, se podrían intercambiar los papeles sin ningún problema. Lo importante es que ambos profesores se complementen y se sigan el uno al otro.

### 3.1. PRIMERA CLASE. PROFESOR JAPONÉS

Muchas de las ideas que vamos a ver en la siguiente secuencia de actividades están sacadas de *Entre amigos*<sup>9</sup>, uno de los últimos libros publicados en Japón y que en palabras de los autores, en la presentación del libro, está pensado para ayudar “a solucionar los problemas que surgen en las clases de español en la universidad cuando son compartidas entre un profesor japonés, que enseña la gramática, y uno nativo encargado de la práctica oral”... “El objetivo es que los estudiantes pasen de la clase impartida por el profesor japonés a la clase de práctica de forma natural y progresiva...”

Antes de empezar la primera actividad y como ejercicio de precalentamiento, se podría poner en práctica una actividad que suelen hacer algunos profesores japoneses. Consiste en preguntar a los alumnos en japonés qué hacen después de levantarse y antes de acostarse. Los alumnos, en japonés, contestan a esta pregunta. Las respuestas suelen ser prácticamente las mismas que a continuación van a estudiar en español. Es una actividad para poner en marcha los conocimientos del mundo que tienen.

En la actividad 1 se presentan algunos de los verbos que los alumnos<sup>10</sup> necesitan saber para hablar de su vida diaria. Hay verbos que ya han estudiado y verbos nuevos que, gracias a los dibujos, pueden entender sin necesidad de usar el diccionario. Después de ordenar las frases, ejercicio que se puede hacer en pequeños grupos, de una forma lúdica (compitiendo entre los grupos, por ejemplo,

<sup>9</sup> El libro ha sido elaborado por un total de 10 autores, 6 japoneses y 4 nativos, todos ellos profesores de español en diferentes universidades japonesas. El libro está destinado a estudiantes de primer año o nivel inicial.

<sup>10</sup> La idea para esta actividad está sacada de *Entre amigos*, página 51, aunque ha sido modificada por el autor de este trabajo.

para ver quién termina antes), los alumnos cuentan ya con un modelo que les servirá para hablar de ellos mismos, esta vez en español. Los apartados b y c sirven para reflexionar sobre la forma, para acercarnos a la gramática de una forma inductiva.

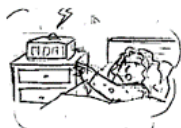
### Cuadro 2: actividad 1

#### Actividad 1.

a. Laura habla de su vida diaria. Mira los dibujos para entender las acciones, después ordena las siguientes frases. ラウラは毎日の生活について話します。絵を見て下の文を順に並べましょう。



salir de casa



levantarse



desayunar



lavarse los dientes



estudiar



vestirse



volver a casa



acostarse



ducharse

- Desayuno a las siete y media de la mañana.
- Salgo de casa a las ocho y media de la mañana.
- Me levanto a las siete de la mañana.
- Después de desayunar me lavo los dientes y me visto.
- Vuelvo a casa a las 7 de la tarde.
- Por la tarde estudio en la universidad.
- Me acuesto a las doce.
- Me ducho antes de desayunar.

b. Ahora escribe al lado de cada infinitivo la primera persona del presente.

次の動詞はyoが主語のときどのような形が使われるか書きましょう。

|           |  |            |  |
|-----------|--|------------|--|
| Desayunar |  | Levantarse |  |
| Volver    |  | Vestirse   |  |
| Salir     |  | Acostarse  |  |

c. Busca los infinitivos de la columna de la derecha en el diccionario. Seで終わっている右列の動詞を辞書で探しましょう。

La actividad 2 consiste en la explicación, de forma deductiva, de la<sup>11</sup> gramática de los verbos reflexivos. Nuestros alumnos necesitan, y están más que acostumbrados, a que se les den reglas y se les expliquen para poder aplicarlas en clase. Lo importante es que después de la explicación, el profesor interactúe con los alumnos y que luego lo hagan entre ellos mismos usando los ejemplos que aparecen después del cuadro gramatical. De esta forma podremos comprobar si han entendido o no la explicación.

<sup>11</sup> La idea original para esta actividad está sacada de *Entre amigos*, página 53, aunque ha sido modificada por el autor de este trabajo.





## Cuadro 4: actividad 3

### Actividad 3.

a. Deberes para casa. Vamos a practicar la gramática. Completa las siguientes frases.

宿題 次の下線部をうめて文を完成させましょう。

1. Todos los días mi hijo \_\_\_\_\_ (despertarse) a las seis y media.
2. ¿Tienes que \_\_\_\_\_ (levantarse) temprano mañana?
3. Mi padre siempre \_\_\_\_\_ (acostarse) muy tarde.
4. A: ¿Cómo \_\_\_\_\_ (llamarse, usted)? B: \_\_\_\_\_ (llamarse) Pedro.
5. Antes de \_\_\_\_\_ (vosotros, acostarse), tenéis que recoger los juguetes.
6. ¿No \_\_\_\_\_ (lavarse, vosotros) los dientes después de comer?
7. A: ¿\_\_\_\_\_ (sentarse, tú) a mi lado? B: Vale.
8. Yo normalmente \_\_\_\_\_ (levantarse) a las seis de la mañana. Después \_\_\_\_\_ ( ducharse) y \_\_\_\_\_ (vestirse) antes de desayunar.
9. Voy a \_\_\_\_\_ (cortarse) el pelo esta tarde.
10. En Japón \_\_\_\_\_ (quitarse, nosotros) los zapatos antes de entrar en casa.

b. Deberes para casa. Completa las frases. Pon el pronombre reflexivo sólo cuando sea necesario.

宿題 次の下線部をうめて文を完成させましょう。必要な場合は再帰代名詞を加えなさい。

1. \_\_\_\_\_ (yo, lavar) los platos después de comer.
2. Normalmente mi madre \_\_\_\_\_ (levantar) a las cinco.
3. Es muy tarde. \_\_\_\_\_ (yo, ir).
4. Pedro siempre \_\_\_\_\_ (dormir) en clase.
5. Tenéis que \_\_\_\_\_ (comer) todo.
6. ¿Qué tal si \_\_\_\_\_ (nosotros, quedar) a las siete en la estación?
7. \_\_\_\_\_ (yo, lavar) los dientes después de cenar.
8. Vosotros no \_\_\_\_\_ (ir) la fiesta. \_\_\_\_\_ (quedar) en casa.

Fuente: *Entre amigos*

Hasta aquí llega la clase del profesor japonés, en la siguiente clase, nuestros alumnos trabajarán los contenidos gramaticales que han estudiado con el profesor nativo.

### 3.2. CLASE DEL PROFESOR NATIVO

Antes de empezar con la actividad número cuatro y al igual que hizo el profesor japonés en su clase, el profesor nativo puede preguntar a los alumnos, en español, qué hacen después de levantarse y antes de acostarse para comprobar si han aprendido el vocabulario y han asimilado la gramática. Después se puede pasar a corregir la actividad 3 si el profesor japonés no lo hizo en su clase y aprovechar para volver a explicar aquellos aspectos que considere necesario.

## Cuadro 5: actividad 4

### Actividad 4.

**a. Lee la opinión de una chica española sobre las costumbres de los españoles y contesta a las preguntas.**

次のスペインの習慣に関するスペイン人女性の意見を読んで、あなた自身のことについて、問いにこたえましょう。



Los españoles normalmente se duchan, no se bañan.



Los niños españoles normalmente se lavan los dientes todos los días.



Muchas chicas españolas no se maquillan para ir a la universidad.



Muchos españoles se acuestan muy tarde.



Los españoles no se echan la siesta a menudo.

1. ¿Te duchas por la mañana o por la noche?
2. ¿Te maquillas para ir a la universidad?
3. ¿Te echas la siesta normalmente?
4. ¿Te lavas los dientes todos los días?
5. ¿A qué hora te acuestas normalmente?

Fuente: *Entre amigos*

**b. Ahora haz las preguntas anteriores a dos compañeros y escribe sus respuestas.**

上の質問をクラスメートにして、その答えを書きましょう。

| Pregunta | Compañero 1: se llama _____ | Compañero 2: se llama _____ |
|----------|-----------------------------|-----------------------------|
| 1        | Se ducha por                |                             |
| 2        |                             |                             |
| 3        |                             |                             |
| 4        |                             |                             |
| 5        |                             |                             |

**c. Ahora vamos a poner en común los resultados delante de toda la clase. 結果をクラスで発表しましょう。**

Ejemplo: Naomi y yo nos duchamos por la noche, pero Mary se ducha por la mañana.  
Las tres nos maquillamos para ir a la universidad.

En la actividad 4 se practican principalmente la destreza de comprensión<sup>13</sup> escrita y de interacción oral (lo que conlleva siempre una actividad de comprensión oral), aunque también, de una manera muy sencilla, se practica la expresión escrita y aparecen algunos contenidos culturales. La parte de comprensión escrita (primera parte del apartado a.) se podría trabajar en grupos de 4 y la siguiente parte en parejas. Para el apartado b. se les puede pedir que hablen con los otros dos miembros del grupo. Después, en el apartado c., un miembro de cada grupo podría poner en común, delante del resto de la clase, los resultados de su grupo. De esta forma estarían practicando casi todas las personas del presente de indicativo de estos verbos.

<sup>13</sup> La idea original para esta actividad está sacada de *Entre amigos*, páginas 58, aunque ha sido modificada por el autor de este trabajo.

## Cuadro 6: actividad 5

### Actividad 5.

a. ¿Qué haces normalmente? Lee el siguiente texto y subraya los verbos reflexivos.

あなたはいつもどんな生活をしていますか。次の文章を読んで、再帰動詞に下線を引きましょう。

Normalmente me levanto a las siete y media. Primero me lavo la cara y desayuno, generalmente un café y tostadas. Después, me lavo los dientes, me visto y salgo de casa. Cojo el tren a las ocho y media. Tardo media hora en llegar a la universidad. Normalmente tengo tres clases al día. Después de las clases, tomo un café con mis amigos y vuelvo a casa. Ceno con mi familia a las ocho y media, luego me baño y veo la televisión o leo un libro hasta las once y media. Me acuesto a las doce normalmente.

b. Contesta a las siguientes preguntas sobre el texto anterior. 上の文章について次の質問に答えましょう。

1. ¿Qué hace por la mañana?

Fuente: *ámbar*

2. ¿Qué hace por la noche?

c. ¿Qué haces generalmente? Escribe un correo electrónico a una amiga española que has

conocido en internet contándole cómo es tu vida diaria. Sigue los siguientes pasos:

あなたはいつもどのような生活をしていますか。インターネットで知り合ったスペイン人の友人にあなたの日常生活についてメールを書きましょう。次のステップに従いましょう。

1. Piensa en las acciones que haces normalmente y escribe los infinitivos y la primera persona del presente al lado:

いつもどのようなことをやっているか、その行動を考え、動詞の不定詞と、Yoが主語の時の形を書きましょう。

| Verbos reflexivos 再帰動詞 | Verbos no reflexivos 再帰ではない動詞 |
|------------------------|-------------------------------|
| Levantarse: me levanto | desayunar:                    |
|                        |                               |

2. Escribe algunas frases con los verbos anteriores usando las expresiones siguientes. 次のような表現を使って文章を書きましょう。

primero      después      luego      por último      antes de      después de

Ejemplo: Después de levantarme primero me lavo la cara y desayuno. Después me lavo los dientes, luego me maquillo y me visto. Por último me pongo los zapatos y salgo de casa.

3. Ahora escribe el correo electrónico. No olvides poner tu nombre y el nombre de tu amiga o amigo.

メールを書きましょう。あなたの名前、友人の名前を書くのを忘れないようにしましょう。

Para: melevantotarde@yahoo.es

CC:

Asunto: Mi vida diaria

Adjuntar archivos

Texto con formato

!Hola \_\_\_\_\_!

Hoy voy a contarte qué hago normalmente.

Un beso,

El objetivo final de la actividad 5 no es otro que el de practicar la<sup>14</sup> expresión escrita<sup>15</sup>, destreza que, en nuestra opinión, va ligada a la comprensión y a la interacción oral. En las actividades de expresión escrita es necesario que los alumnos tengan un modelo y que se hagan varias actividades de preescritura antes de empezar la tarea de composición. Un papel en blanco asusta a cualquiera, no podemos decirles: “para la próxima semana escribid una composición sobre lo que hacéis en vuestra vida diaria, desde que os levantáis hasta que os acostáis”.

La forma de trabajar estas actividades de expresión escrita es esencial. El profesor debe explicar claramente en qué consiste la actividad que tienen delante. Para ello es necesario proponer actividades concretas y organizar la tarea en diferentes pasos<sup>16</sup>. En primer lugar se podrían hacer las actividades a., b., c.1 y c.2

<sup>14</sup> La idea original para esta actividad está sacada de *Ámbar, curso de español*, página 50, aunque ha sido modificada por el autor de este trabajo.

<sup>15</sup> Para más información sobre cómo trabajar la expresión escrita en clase de ELE, puede consultarse: Moyano (2008), “Reflexiones sobre la clase de expresión escrita”, en *STUDIES IN LANGUAGE*, NO. 30, pp. 99-118, Universidad de Kanagawa.

<sup>16</sup> En Moyano 2008 se propone un modelo de trabajo basado en el *Modelo de proyecto de escritura de un género* de Cassany (2005: 66) y dividido en los siguientes pasos: 1. Planteamiento; 2. Lectura de modelos; 3. Ejercicios de composición controlada; 4.

en clase y en grupos de 4. La actividad final, la 3.c, se les puede pedir que la hagan en casa, de forma individual y que se la entreguen al profesor en la siguiente clase. El papel del profesor es muy importante durante este tipo de actividades, debe ir viendo qué están escribiendo los diferentes grupos y en caso de cometer algún error, corregirles en ese momento. De esta forma habrá más posibilidades de que los errores no se fosilicen.

## CONCLUSIONES

Están empezando a aparecer en el mercado manuales pensados para compartir entre dos profesores<sup>17</sup>, con actividades comunicativas diseñadas para practicar unos determinados contenidos gramaticales y que por tanto avanzan al mismo tiempo que éstos. Se trata de manuales que tienen en cuenta el contexto de enseñanza en las universidades japonesas, con un léxico elegido cuidadosamente y con temas cercanos a los alumnos. Son los profesores encargados de un mismo grupo o el departamento o centro educativo, los que tienen que elegir el manual más adecuado o, en su caso, elegir los contenidos didácticos que permitan conseguir los objetivos establecidos al principio del curso y diseñar las actividades y la forma de trabajar con ellas que mejor se adapten a las particularidades de cada grupo de alumnos.

Es necesario que el profesor japonés y el nativo que tienen un mismo grupo de alumnos, compartan los mismos objetivos y contenidos didácticos y colaboren antes, durante y después del curso. Para ello la comunicación constante entre ambos profesores es esencial. De esta forma estoy convencido de que nuestros alumnos podrán alcanzar un mayor nivel de español<sup>18</sup>. Para conseguir esto es necesario que todos los docentes, tanto japoneses como hispanohablantes, que realizamos nuestra labor en Japón, nos hagamos las siguientes preguntas: “¿Es posible una colaboración real entre el profesor japonés y el profesor nativo?” “¿Esta colaboración podría ayudar a mejorar los resultados que consiguen nuestros alumnos?” Si pensamos que las respuestas pueden ser afirmativas, es hora de ponerse a colaborar.

---

Planificación; 5. Empezando a escribir; 6. Revisión y versión final; 7. Evaluación de la tarea.

<sup>17</sup> En principio pensamos en un profesor japonés y en un profesor hispanohablante, aunque podrían ser perfectamente dos profesores japoneses o dos profesores hispanohablantes.

<sup>18</sup> Esta afirmación no se basa en ningún estudio científico o empírico, sino más bien en la convicción personal del autor. Sería necesario hacer estudios prácticos con diferentes grupos de alumnos, unos con profesores cuyas clases discurren de forma completamente diferente, tanto en los contenidos como en la metodología y otros cuyas clases siguen un mismo material y existe una coordinación entre ambos profesores.

## BIBLIOGRAFÍA

- ASTIGUETA, B. (2009). La motivación en la enseñanza de ELE en Japón: sentido, variables y estrategias. *Cuadernos CANELA* Vol. XXI, 9-26.
- CASSANY, D. (1995). *Expresión escrita en L2/ELE*. Madrid, Arco Libros.
- Equipo para la elaboración de manuales de español, (2010): *Entre amigos*. Tokio, Editorial Asahi.
- GARCÍA SANTA-CECILIA, Á. (2000): *Cómo se diseña un curso de lengua extranjera*, Madrid, Arco Libros.
- GIDE, (2008): “Propuesta sobre un modelo de contenidos para el estudio del español enfocado al alumnado universitario japonés de segunda lengua”. Resumen del taller celebrado en SELE. *Lingüística Hispánica*, vol. 31.
- . (2009): “Orden de presentación de los contenidos de estudio—verbos. Informe de un taller. *Lingüística Hispánica*, vol. 32, 55-66.
- Instituto Cervantes, (2006): *Plan curricular del Instituto Cervantes*, Madrid, Instituto Cervantes, Biblioteca Nueva.
- LLORIÁN GONZÁLEZ, S. (2007): *Entender y utilizar el Marco común europeo de referencia desde el punto de vista del profesor de lenguas*, Madrid, Santillana.
- MOYANO, J.C. (2008): Reflexiones sobre la clase de expresión escrita, en *STUDIES IN LANGUAGE*, NO. 30, pp. 99-118, Universidad de Kanagawa.
- \_\_\_et. al., (2010): *ámbar curso de español*, Tokio, Editorial Kohgakusha.